

Samedi 18 juin

Inalco

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

9h15

Histoire et problématiques éditoriales des traductions

Construction de corpus parallèles de textes yiddish et de leurs traductions françaises: perspectives littéraires et linguistiques

Arnaud Bikard, Inalco, Valentina Fedchenko, Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

Langues juives et traduction dans la production des presses hébraïques de Metz (1764-1870)

Claire Placial, Université de Lorraine

Traduction des littératures non-juives dans les périodiques hébraïques destinés aux enfants

Agnieszka Jagodzińska, University of Wrocław

Débat et pause

11h15

Traduction et dépaysement (1)

Pour qui, pourquoi traduire la littérature en haketia (judéo-espagnol du Maroc) ?

Line Amselem, Université Polytechnique Hauts-de-France

Le *sharh*, judéo-marocain calque, illustration dans un texte satirique des années 1940

Jonas Sibony, Université de Strasbourg

Le trouble dans les langues: la triple transplantation d'Aldo Naouri

Rebekah Vince, Queen Mary University of London

Débat et pause

14h30

Traduction et dépaysement (2)

Les traductions littéraires contemporaines en judéo-espagnol vues comme un «territoire» de la langue séfarade dans son mode post-vernaculaire

Agnieszka August-Zarębska, University of Wrocław

L'altérité dans un recueil parémiologique judéo-espagnol d'avant-guerre

Sara Gimenez, Inalco

Primo Levi et la question du judéo-piémontais

Guido Furci, Université Sorbonne-Nouvelle

Débat

16h15 Pot de clôture

71, rue du Temple
75003 Paris

mahj.org

mahJ
musée d'art
et d'histoire
du Judaïsme

Colloque international Les langues juives en partage: traduction et identité

Jeudi 16 et vendredi 17 juin
au mahJ

Samedi 18 juin à l'Inalco



Avec le soutien de

inalco
CERMOM
Centre de Recherches
Moyen-Orient
Méditerranée

RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE
Agence nationale
de la recherche

anr
agence nationale
de la recherche

RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE
Sorbonne
Nouvelle

Sorbonne
Nouvelle
université des cultures



PSL

EUR
RHEM
Culture et économie d'énergie, recherche et innovation



mahJ
musée d'art
et d'histoire
du Judaïsme



nationalen שפה 文化 شرقية
inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

Sorbonne
Nouvelle
université des cultures

Colloque coordonné par Arnaud Bikard, Valentina Fedchenko, Guido Furci et Cécile Rousselet
En partenariat avec l'Inalco et l'université Sorbonne Nouvelle

Les langues juives sont toujours à appréhender au pluriel: il n'y a pas une langue juive – l'hébreu parlé en Israël –, mais des langues – dont le yiddish, le judéo-arabe, le judéo-espagnol sont les plus visibles; et elles sont le plus souvent pratiquées par des locuteurs multilingues originaires de la diaspora.

Jeudi 16 juin

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme (mahJ)

15h Ouverture

par Paul Salmona, mahJ

Introduction

par Arnaud Bikard, Valentina Fedchenko, Guido Furci et Cécile Rousselet

15h30

Traduction et idéologie

Les débuts de l'hébreu moderne et l'identité juive: traductions du yiddish et de l'allemand

Ken Frieden, Syracuse University

Traduction et sionisme: sur les origines nationales juives et l'originalité littéraire

Danielle Drori, University of Hamburg

«Ignorants comme une bête sauvage»: l'image des Africains dans les adaptations en hébreu et en Yiddish de la littérature abolitionniste au début du XIX^e siècle

Gil Ribak, University of Freiburg, University of Arizona

Débat et pause

17h30

Approches métonymiques de la traduction (du particulier au contexte)

Le Comité Antifasciste Juif en Union Soviétique et la presse hébraïque en Palestine: la littérature juive soviétique traduite en hébreu pendant la Seconde Guerre mondiale

Philip Schwartz, Polish Academy of Sciences, Warsaw

Création d'un vocabulaire français/ judéo-espagnol à partir du dictionnaire de Joseph Nehama

Alain De Tolédo, association Muestros Dezaoaresidos

Le commentaire comme Ecran. Les traductions talmudiques modernes, leur acceptation et leur impact

Alex Tal, Bar-Ilan University

Débat

Vendredi 17 juin

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme (mahJ)

9h15

La traduction entre les langues juives

La traduction du *Martín Fierro* en judéo-espagnol

Javier Leibiusky, Inalco

Deux versions de *Martín Fierro*: enjeux et pratique de la traduction yiddish en Argentine

Alan Astro, Trinity University et Susana Skura, University of Buenos Aires

Traduction entre langues juives: du yiddish d'Itzhak Katzenelson au judéo-espagnol du poète Catalan Arnau Pons

Cynthia Gabbay, Université d'Orléans

Débat et pause

11h15

Traduction, normativité et acceptation

«Une histoire anti-biblique dans une langue biblique»: le Faust hébraïque (1865) et la transition interculturelle entre l'allemand et l'hébreu

Meirav Reuveny, University of Jerusalem

Cosmopolitisme yiddish et post-impérialisme. Peretz Hirshbein dans les traductions russes et ukrainiennes, 1928-1930

Ber Kotlerman, Bar Ilan University

Les langues juives dans le théâtre israélien: le macaronisme et la condition post-vernaculaire

Sarit Cofman-Simhon, Kibbutzim College

Débat et pause

14h

Circulations (traductions) de textes et transferts culturels

Quand une langue traduit sa sœur: Sholem Aleykhem en hébreu

Michèle Tauber, Université de Strasbourg

«Mazl tov, We're In America!»: comment traduire l'anglais dans la littérature Yiddish américaine

Madeleine Cohen, Yiddish Book Center

Débat et pause

15h30

Traduire pour exister

Yiddish et traduction en milieu académique: le cas de la section d'économie et de statistique à l'Institut Scientifique Juif (YIVO), 1926-1939

Nicolas Vallois, Université de Picardie Jules Verne

L'impossible commandement de traduire

François Ardeven, Centre Medem

17h Projection d'extraits des derniers films de Nurith Aviv «Yiddish» et «Des mots qui restent» et dialogue avec la réalisatrice